



《慶祝中秋和華人協會成立十周年》

修咸頓華人協會於二零零九年十月十一日星期日在南安普頓大學舉辦慶祝該會成立十周年紀念及中秋佳節聯歡會。

慶祝會上多蒙各方朋友社會賢達蒞臨，嘉賓包括有中華人民共和國駐英國大使館林旭參贊、漢普郡助理警務處長 Steve Dan、樸茨茅斯華人會會長葉錦洪先生及和景華人會會長何妙娣女士。參與慶祝會人士多達三百五十人，節目先由忠信龍獅團作出精彩舞獅表演揭開序幕，協會主席華萍女士向大家致歡迎辭及報告她本人代表社區出席在北京舉行的中華人民共和國成立六十周年國慶活動，與會各人深表榮幸及感動，跟著林旭參贊向大會致辭，然後是一連串精彩文藝表演。其後頒發華人協會二零零九年度中國象棋比賽優勝者獎狀，最後節目為幸運大抽獎，各人盡興而回。

慶祝會期間現場展出協會過去十年工作的成果及個別會員的成就。協會借此機會向支持及贊助的商號及人士作出真誠的感謝，同時多謝各位志願人士一直以來對社區作出無私的貢獻，為社區，為人群的付出而無怨無悔。(請瀏覽協會網站欣賞慶祝會照片和錄像片斷，若需定購照片和錄像請聯繫協會。協會網址是：<http://www.southamptonchinese.org.uk/home/>)

Our Mid-Autumn Festival and 10-Year Anniversary of the Chinese Association of Southampton(CAS) celebration event was a big success, held on Sunday 11th Oct. 2009, at the University of Southampton.

Over 350 people attended the celebration including over 30 distinguished guests from various organizations. Counsellor Xu Lin from Chinese Embassy in London, Mr Kam Ip, the Chairman from Portsmouth Chinese Association, and Ms Miaodi He, the Chairperson from Woking Chinese Association also joined our celebration. Our Chairwoman Ping Hua reported back regarding her exciting trip to Beijing where she attended the grand celebration of the 60th Anniversary of the founding of the People's Republic of China in her welcome speech. Counsellor Lin also delivered a short congratulatory speech. The celebration was followed by a Lion dance and cultural performances. There were displays showing the achievement of the Association over the past 10 years. The association would like to thank everyone who contributed to the success of the association for the past years and also thanks to the people who make the celebration possible through contributing monetary donations, food, raffle prizes and their time. (Photos and video clips of the event can be found and ordered from CAS website).

《華人協會成立十周年回顧》

協會成立於一九九九年及於二零零二年註冊為慈善機構。協會成立至今服務本地華人社區已經獲得一定成果。在修咸頓地區內及外協會仍然擔當本地華人社區及其它社區的重要橋樑。於二零零三年協會從國家獎券基金申請及獲得一筆6萬英鎊資助以進行一個為期3年的社區項目，後來這項目繼續由南安普頓市議會資助。此項資助使協會得以招募一位非全職的幹事，她的工作目的是幫助年長的華人及他們的照料者獲得基本的服務和權利，使他們能夠更多參予社區內的活動。此社區項目已獲得肯定的成果。協會的主要服務包括每週的聯誼活動中心，每月的大型活動，持續的資訊、解答查詢、語言、翻譯、家庭走訪、受害者援助服務以及與法定及非官方組織交流。在過去6年中，協會每年舉辦20多次的大型活動，平均每年吸引超過1,000人參加。使用我們這項服務的人，特別是50歲以上的，正在穩步增長。其他法定和非官方的組織也利用我們的運作及活動接觸華人社區，繼而獲得更好的諮詢渠道。最終，華人社區內的需要和關於得到更好的認識及照顧。

協會的另一主要成就是促進了南安普頓市內及以外地區的中華文化、藝術和傳統的普及，向年輕一代提供學習中華文化及藝術的機會。協會的鳳凰藝術團（一個中華音樂及舞蹈團體）是首個此類少數民族的藝術團體與當地主流音樂團體的合作而對於多元化文化作出了巨大貢獻，並在區內以至全國的不同社區和組織中獲得讚譽。此團體通過眾多高水準的文化活動所造成的影響不僅惠及華人社區，更已擴展到更大的主流民眾社區內。

The association was formed at the end of 1999 and registered as a charity in 2002. CAS has achieved a lot since its establishment through serving the local Chinese community; it remains an association which acts as an important bridge connecting the local Chinese community to wider communities within and beyond the Southampton area. The association was awarded £60,000 from the National Lottery in 2003 for a three-year project and subsequently funded by Southampton City Council. The funding enabled the association to employ a part time development worker, who worked on a project which aimed at helping the Chinese elderly and their carers to be able to gain access to essential services and entitlements, leading to their greater participation in community life. This project has been a great success. The main services provided by the association included weekly drop in sessions, monthly mass programmes, continual information/advice/language interpretation/home visits/victim support service and networking with statutory and voluntary agencies. Over the last six years, more than 20 mass programmes have been carried out annually with a yearly attendance of more than 1000 people. The number of people using our services, especially the elderly (over 50s), has increased steadily. Organisations, both statutory and voluntary, have also made use of our functions and events to reach out to the Chinese community, which has led to better consultation procedures taking place and also the needs and concerns of the Chinese community better identified and met.

The other main achievement of the association is promoting Chinese Culture, art and tradition within and beyond the Southampton area, providing learning opportunities in Chinese culture and art for the young generation. The association's Phoenix Arts Group (a Chinese music and dance group), the first such ethnic minority arts group working with mainstream music institutions, has made great contributions towards cultural diversity and earned recognition among communities and organisations locally and around the UK. The impact created by the group via numerous high standard cultural events does not only benefit the Chinese community, but also the wider general public.

The Chinese Association of Southampton Email: info@southamptonchinese.org.uk

Website : <http://www.southamptonchinese.org.uk/>

Registered Charity office: 135 St Mary's Street Southampton SO14 1NX

Tel: 023 80237576

《激動人心國慶 60 盛典》

受國務院僑辦和中國各涉僑部門單位的邀請，英國僑界組成逾 40 人的觀禮團於 9 月底飛赴北京參加國慶大典。此次由僑界社團負責人、科學家、企業家等代表組成的觀禮團陣容強大，規模空前，創下英國華人歷年來赴京參加國慶大典人數之最。

據中國駐英大使館僑務參贊林旭介紹，此次觀禮團成員集合英國僑界老中青三代以及婦女中的杰出人物。“這些代表們長期以來關心華人社會的方方面面，在組織社團活動、促進中英友

好、弘揚中華文化、積極維護華人權益等方面做出了很多努力和工作。這次邀請這麼多華人華僑觀禮，也顯示了中國政府對海外華人華僑工作的肯定，感謝他們在這 60 年來對中國建設的關心和支持。”林旭說。

據介紹，觀禮團在 9 月 29 日參觀了北京展覽館的“新中國成立六十周年成就展”，了解新中國取得的建設成就，並在當晚參加了各涉僑部門舉辦的招待會。9 月 30 日，英國僑界代表們參觀了鳥巢、水立方等標志性建

築；當天晚上，部分團員被邀請到人民大會堂參加國宴。10 月 1 日上午，英國觀禮團成員和來自其他國家和地區的華人華僑代表登上天安門觀禮團，目睹宏偉的閱兵式和群眾游行，見證中華人民共和國建國 60 周年取得輝煌成就，分享中華民族偉大復興的激動和喜悅，並在當晚觀看天安門廣場上空烟花綻放、國家領導人與民同樂的沸騰場面。

載自《新歐華報》



照片說明：上左：在天安門觀禮台 上右：同心結遊車 下左：國慶煙花 下中：在人民大會堂 下右：參觀鳥巢

監督組-民權

監督組是英國重要的反種族主義引領機構，專業處理種族案件，支援受到種族暴力、仇恨案件及警務人員瀆職、處理不當而影響的受害個人、家庭及社區。民權是監督組的一個分支機構，專門為華人社區提供支援及諮詢。

過去 3 年中，民權修咸頓發展官員林琦先生密切與修咸頓華人會，修咸頓市議會及漢普郡警方合作，成功地處理了多起華人遭受種族滋擾，種族攻擊的案例，維護了華人的權利。

如果您遭受種族滋擾和暴力襲擊，如果您遭受警方不公正待遇，請及時與民權聯繫！

監督組 24 小時免費求助熱線：0800374618

民權修咸頓辦公室地址：135 St Mary Street, Southampton, SO14 1NX

聯繫電話：02380237576

電郵：qlin@monitoring-group.co.uk

網址：www.tmg-uk.org

The Monitoring Group—Min Quan

The Monitoring Group is a leading anti-racist casework agency, supporting and empowering individuals, families and communities who experience racial violence, hatred and police misconduct. Min Quan is a branch of TMG which is a specific project to support Chinese victims of racial harassment and policing problems.

In the last three years, Min Quan Southampton's development officer Mr Qi Lin has developed a close working partnership with Chinese Association of Southampton, Southampton City Council and Hampshire Police. After Min Quan's intervention, many cases have gotten positive outcomes.

If you suffer racial harassment and violence, if you face policing problem, please contact Min Quan!

The Monitoring Group 24 hour Emergency Helpline: 0800374618

TMG Min Quan Southampton Office: 135 St Mary Street, Southampton, SO14 1NX

Telephone: 02380237576

Email: qlin@monitoring-group.co.uk

Website: www.tmg-uk.org

The Chinese Association of Southampton Email: info@southamptonchinese.org.uk

Website : <http://www.southamptonchinese.org.uk/>

Registered Charity office: 135 St Mary's Street Southampton SO14 1NX

Tel: 023 80237576

修咸頓華人協會簡報

二零零九年十一月



Chinese Association of Southampton Newsletter

November 2009

Message from Joe Han, our development worker:

親愛的會員，

過去的6個月我們利用了良好的夏季天氣，前往幾個郊遊。

冬季在即到來，我們將安排一些室內活動。我們已獲得贈款購買了一台“WII”主機和配件。這是為了讓我們的長者組，可以做一些輕微的運動，並有一點娛樂。當然，任何人都歡迎加入。

我們還有援助會員做翻譯，住房困難或法律意見。

在過去數個月，我發覺。有多了會員來活動中心。我希望這種趨勢會繼續下去。

在寫作在這新聞通訊的時刻，我們華人協會是在與人談判關注我們的永久會址。如果成功，會員可以多來。我們將能夠提供更多的服務，例如：電腦班，上中文網，英語課等等。

有了永久會址，它將會使我們大家有一些歸屬感。

請您繼續支持您的華人協會

要小心照顧自己。祝你幸福

joe 韓

Dear member,

It has been a busy six months for many of our members. We took advantage of the good summer weather and went on a few outings. Each one was very well attended.

With the winter months coming, we will be arranging more indoors activities. We have successfully obtained grants to purchase a Wii console and accessories. This is intended to get our elder's group off their chair and do a little gentle exercise and have a bit of fun. And of course, everybody is welcome to join in.

There have been several cases that members required assistance in translations, housing problem or legal advice. We were able to help our members in achieving positive results.

I notice a steady increase of members attending the drop in centre over last few months. I hope the trend will continue.

At the time of writing, CAS is in negotiation with one of our members who has offered to rent us our permanent meeting place. If this is successful, the meeting place will be opened for members to drop in several days a week. And we will be able to offer more services to our members. For example, computer classes, surfing the Chinese Internet, English lessons etc. Above all, it will give us a sense of belonging.

Meantime, please continue to give your support in whatever way you can.

Stay safe and be happy

Joe

Older People's Group and Women's Group Activities Log (April–October 2009)

月份 Month	項目 Names of programmes	出席人數 No. of participants	有關機構 Organisations involved
4月 April	足部護理 Footcare	15	Age Concern
5月6月 May/June	端午節 Dragon Boat Festival celebration lunch	60	CAS
7月 July	中國象棋大賽 Chinese Chess Tournament	10	
7月 July	十字繡 Cross Stitch	25	
7月 July	免費視力測試 Free eye sight test for the over 60s	6	Open Sight Organisation
8月 August	購物之旅 Ladies Group – Biester Shopping outlet then to an Educational tour to Oxford.	17	CAS
8月 August	花園郊遊 Exbury Garden Outing	32	
9月 September	野生動物園郊遊 Outing to Longleat Safari Park in Wiltshire	41	
10月 October	CAS Ladies group and Older people's group went on a day trip to Calais, France 女子組和長者組法國 一日遊	44	
October 10月	慶祝中秋節和華人協 會 10週年 The celebration of Mid Autumn Festival and CAS 10 th anniversary.	350+	
10月 October	自己製作慶祝卡 Card Making	25	
10月 October	女子組飲茶 Ladies group Yum Cha	17	
4月-10月 April -Oct	粵曲 / 太極 興趣班 Cantonese Opera Class/Tai Chi Class	15	